Biographical notes on speakers and chairs

TIMOTHY BENBOW
Timothy Benbow has been Director, New OED since 1983. He joined Oxford University Press in 1970 and has served as Editor, Crockford’s Clerical Directory, General Manager, OUP Pakistan, Executive Director, University Press Limited (OUP’s Associate Company in Nigeria) and Deputy Director, International Division, OUP.

MAGNAR BREKKE
Magnar Brekke received his PhD from the University of Michigan (1976) and lectures on linguistics and EST in the English department of the University of Bergen. With Roald Skarsten he is joint project leader of ENTRA.

TONY HARTLEY
Tony Hartley teaches interpreting and machine aids on Bradford University’s Postgraduate Diploma/MA in Translating and Interpreting. His work in terminology has taken him to Quebec and includes consultancies in the fields of MT and controlled languages. He is currently spending a sabbatical year within Sussex University’s Artificial Intelligence programme and is soon to take up a research post there.

JOHN HAYES
John Hayes is a Chartered Mechanical Engineer who spent the first half of his life in toolmaking, machine building and design, production and sales management. Being bilingual he switched quite accidentally to technical translations in mid-life and has for the last twenty-five years worked as a freelance technical translator in a highly specialised and narrow area of this profession.
ERIKA HOFFMANN
Erika Hoffmann studied Russian, French and English at the University of Mainz (Centre for Applied Linguistics, Germersheim). She has been a translator for the Ministry of Defence and worked in linguistic activities at Austin, Texas and Mannheim, Germany. At present she is engaged in terminology, standardisation and the operation of the termbank at the Federal Office of Languages, Hurth, Germany.

MALCOLM JONES
Malcolm Jones works at British Telecom’s Research Laboratories at Martlesham Heath, Ipswich.

ALAIN LANDRY
Alain Landry is Assistant Under-Secretary of State (Official Languages and Translation). He has worked for the Canadian Secretary of State since 1972 and prior to that was with the Ontario Public Service Commission. He is Chairman of standardisation committees of the International Standardisation Organisation (ISO), a member of the Haut Conseil de la francophonie, and Vice-President, Biennales de la langue francaise. His publications include papers on French language topics at various conferences and articles in periodicals.

PETER BEHRENDT LAU
Peter Behrendt Lau studied Spanish, Danish and general and applied linguistics at the University of Aarhus 1967-77. He was a Research fellow from 1979 to 1981 engaged on a project on the theory of translation and interpretation and a Translator at the Commission of the European Communities until 1985. Since January 1985 he has been a member of the Eurotra project team.

BRIAN McCLUSKEY
Brian McCluskey has degrees in English and Law and worked in the oil industry before becoming a translator with Shell in 1964. He was head of the Shell translation service in The Hague and subsequently of the English Translation Division of the European Commission in Luxembourg. He has been head of Planning and Coordination for the Commission’s Translation Directorate in Brussels since 1986.

JOHN McNAUGHT
John McNaught is a Lecturer in Computational Linguistics at UMIST. He has carried out applied research in terminology, machine translation, computational lexicography and thesauri and is a member of the British Eurotra Group.

ULLA MAGNUSSON MURRAY
Ulla Magnusson Murray was born and educated in Sweden. After a spell as a medical translator, she came to England in the early 1970s to study theoretical linguistics. She then worked as Editor of the EEC Journal on Vocational Training, published in six languages. Following the journal’s move to the Berufsausbildungszentrum in West Berlin, she joined ITT in Harlow in 1976. She established the ITT Translation and Linguistics Centre, later to be the first company in Europe to install a computer-assisted translation
system in 1982. She reported ITT’s experience at the 1983 conference. She left ITT in 1986 and is now working as an independent consultant in the fields of MT and translation management and production.

WOLFGANG NEDOBITY
Wolfgang Nedobity studied philology and librarianship in Austria and the United Kingdom. He joined the International Information Centre for Terminology in 1980, where he is responsible for research and training in terminology. Since 1986 he has been a lecturer in foreign language documentation at the University of Vienna.

CATRIONA PICKEN
After more than thirty years as a staff translator with Shell, Catriona Picken is now working as a freelance translator, mainly in French, Dutch and Italian, specialising in technical subjects. She is external examiner for French at Bradford University and for Italian at the Polytechnic of Central London and the University of Kent, and also for Dutch at the University of Kent. She edited The Translator’s Handbook, Aslib 1983, as well as the Proceedings of the Sixth, Seventh and Eighth ‘Translating and the Computer’ Conferences, and those of the first Conference of the Institute of Translation and Interpreting. She is a member of the Council and one of the Vice-Chairs of the Institute of Translation and Interpreting.

RAINER REISENBERGER
Rainer Reisenberger, Managing Director of Arrow Technical Translations Limited, was educated at the universities of Vienna and London and qualified as a linguist in mechanical engineering and electronics; his professional experience derives from teaching, management and technical translation in industry.

As a practising translator he is particularly well placed to appreciate the complex demands of effective foreign language communication and personally monitors the standard of the translation service provided by Arrow Technical Translations Limited.

PROFESSOR JUAN CARLOS SAGER
Professor Sager is head of the Department of Language and Linguistics at UMIST, which specialises in the teaching of computational linguistics and in research into termbanks and machine translation. He is Chair of the EC Commission’s advisory committee on the improvement of transfer of information between European languages (CETIL) and is President of the new Institute of Translation and Interpreting.

MAHMoud ESMA’IL SIENY
Mahmoud Esma'il Sieny is Professor of Applied Linguistics at King Saud University. Prior to this he was founding Director of the Arabic Language Institute, King Saud University, a part-time consultant and founding supervisor of BASM (Saudi Terminology Data Bank), Riyadh, and a Reviser in the RAB Project (ITU-sponsored terminology Arabisation). He is author and co-author of over thirty books on linguistics and language teaching, including three dictionaries.
ROALD SKARSTEN
Roald Skarsten is head of the computing section, Faculty of Arts, University of Bergen and is working on a doctorate in classical Greek. With Magnar Brekke he is joint project leader of ENTRA.

CAY-HOLGER STOLL
Cay-Holger Stoll studied theoretical linguistics, logic and theory of science at the University of Munich, from 1974 to 1979.

In 1979 he became a systems analyst with Systran Institut, Munich, and later, as Director of Systran Institute, Luxembourg, was responsible for the maintenance and further development of the Systran system under contract with the CEC. In 1985 he became Managing Director of Systran Institut, Germany.

Since 1987 he has been at Eurolux GmbH in Luxembourg, marketing and developing language-orientated software tools on small-size computers.

JEAN-MARIE TIMMERMANS
Jean-Marie Timmermans was a translator at Kredietbank until 1969. In 1970 he joined the Belgian Senate as a Civil Servant in the linguistic service until 1985 when he became Director of the service.

He has translated several works of art and financial and fiscal publications.
List of participants

AAKJAER, Kirsten, LAK/HK, Denmark
ABODERIN, Miss Olusola, Lecturer in French, University of Lagos, Department of Modern European Languages, Nigeria
ABSMEYER, Ms Brigitte, Translation Editor, Digital Equipment GmbH, Federal Republic of Germany
ADAMS KVAM, Ms Gail, Government-authorised Translator, Dombas, Norway
ALBISER, Ms Doris, Staff Translator, Staefa Control System AG, Switzerland
ALLEMAN, Mr John, Manager, Computer Services LDS Church Translation, USA
ALLYSSAT, Mr Heinrich, Department Head, Fried. Krupp GmbH, Federal Republic of Germany
ANDERSSON, Mr Johan, Assistant Manager, David Knight & Co, Språkonsulter AB, Sweden
ARAMAN, Mr Georges, Reviser – Language Division, ITU (International Telecommunication Union), Switzerland
ARBUCKLE, Mme A-Francoise M., Professor, School of Translators and Interpreters, Laurentian University, Canada
ARBUCKLE, Mr John, Sudbury Language Services, France
BACON, Ms Hanna, Language Monthly, UK
BAKER, Mr Paul, Translator, NAEWF E-3A Component, Federal Republic of Germany
BARBER, Mr Peter, Managing Director, Able Translations Limited, UK
BARRIBER, Mr Jean-Luc, Paris, France
BARLOW, Mr D., UKATS, UK
BATES, Ms Maureen, Overseas Relations Officer, Electricity Council, UK
BEDARD, Mr Claude, Head, R&D Machine Translation, La Langagerie Inc., Canada
BEITH, Mr Owen, Translator, Department of Trade and Industry Translation Service, UK
BELLAİVONE, Miss Lisa, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
BENBOW, Mr Timothy, Director, New Oxford English Dictionary, Oxford University Press, UK
BENHADDOU, Mr Mohamed, Postgraduate Student, Salford University Department of Modern Languages, UK
BERTELOT, Ms Pascale, Lawyer Reviser, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
BESSEYRIAS, Mr Claude, Organisation for Economic Cooperation and Development Reference and Terminology Unit, France
BESTOUGEFF, Professor H, University Paris 7, France
BLAXLAND, Miss Sally, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
BLOOR, Mr Ivor, Germanic Languages Group Leader, Shell UK Administrative Services, UK
BOJE, Mr Frede, Senior Lecturer, Eurotra-DK, Denmark
BOKX, Mr Hans, Head of Translations Department, Unilever Research Laboratory, The Netherlands
BOOTHROYD, Mr Paul, Head of Language Services, INTRA EG, Federal Republic of Germany
BORCH, Ms Gytte, Freelance Translator/Interpreter, Oslo, Norway
BORSCELLI, Mr Roberto, Commission of the European Communities, Belgium
BOTHOF, Mr G J, General Manager/Owner, Bothof Translation Services/Vertaalbureau Bothof, The Netherlands
BOUDIEDID, Mr Meyer, Terminology Coordinator, Aerospatiale, France
BOURREC, Ms Tone, Translator, Elf Aquitaine A/S, Norway
BOWDEN, Mrs Elizabeth, Head, Foreign Language Services, Shell UK Administrative Services, UK
BOWEN, Ms Monica, Translator/Language Editor, Studsvik Energiteknik AB, Sweden
BREKKE, Mr Magnar, Senior Lecturer, University of Bergen Department of English, Norway
BUNDGAARD, Ms Sys, Assistant Vice-President/Manager-Translation Services, SDS (Savings Bank), Denmark
BUTTERFIELD, Mrs val, Q/P&M Division Manager, Staefa Control Systems Limited, UK
BYRNE, Mr Tom, Head, Techtrans, Ireland
CAJRE CASTELLVI, Professor Teresa, University of Barcelona Catalan Language Department, Spain
CALVER, Mr Julian, Support Representative, Logos Computer Systems, Federal Republic of Germany
CAMPBELL, Ms Murty E, Program Analyst, US Army Engineer Division, Europe, Federal Republic of Germany
CARDRO, Ms Sheilah, Transtex Director/Translator, Transtex/English Translation Services, Portugal
CARROLL, Ms Mary, Partner, Language Consultancy, Federal Republic of Germany
List of participants

CARTER-SIGLOW, Mrs Janet, Translator, Kernforschungsanlage Jülich GmbH, Federal Republic of Germany
CASTELLANO, Mrs Dimity, Secretary, Institute of Translation and Interpreting, UK
CASTELLANO, Ms Lanna, Institute of Translation and Interpreting, UK
CHAFFEY, Mr Patrick, Project Supervisor, ADNOM, University of Oslo, Norway
CHALOUPKA, Mr Bedrich, TII Translation Services, USA
CHUGANI, Miss Usha, Glaxo Group Research Limited, UK
CLAY, Mr David, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
CODINA, Marta Xirinachs, Official, Generalitat de Catalunya, Catalan Government’s Directorate General of Language Policy, Spain
COHEN, Dr D., Tovna Limited, UK
COLL, Gunnar, Computer Scientist, Forenede Translatører A/S, Computas Expert Systems, Norway
COLL, Mr John, Director, Forenede Translatører A/S, Norway
CONNERTON, Mrs Lynda, Translator, Department of Trade and Industry Translation Service, UK
COOK-RADMORE, Derry, Head of English Translation Section, European Space Agency, France
CORDON, Ms Anna, Translations Manager, British Telecom, BT Research Laboratories, UK
CORFIELD, Mr Peter, Technical Department, Interlingua TTI Limited, UK
COTT, Mr Richard, Principal Lecturer in German, Newcastle upon Tyne Polytechnic, Department of Modern Languages, UK
COX, Mrs Claire, Senior Translator, British Nuclear Fuels plc, UK
CRABBE, Mr David, Translator, ICI plc Languages Unit, UK
CYNKIN, Mr Christopher, Managing Director, Interverb AB, Sweden
DAHL, Mr Emilio, Emilio Dahl AB, Sweden
DANAHER, Mr Paul, Oberursel, Federal Republic of Germany
DARWISH, Mr Ali, Arabic Translation Manager, Digital Equipment Corporation, UK
DE LA RUE, Ms Jacqueline, Head of Linguistics Centre, Bell Telephone - Alcatel, Belgium
DE VALLUERCA, Ms Anna Saenz, Translator, European Parliament, Luxembourg
DEJEVSKY, Mr Nikolai, Publisher, Longman Group UK Limited, UK
DELAHAYE, Ms Mary, Head Librarian and Translator, Institut Oceanographique, France
DENNETT, Mr Gerald, Translator, British Standards Institution, UK
DENT, Ms Hannah, Translator, Foreign and Commonwealth Office, Translation Branch, UK
DEPIANTE, Ms Nélida E., Freelance Translator, Farnborough, UK
DESCALZI, Mr Alfredo, Chief, Terminology, References and Computer Aids to Translation, ITU (International Telecommunication Union), Switzerland
DOBBINS, Mr C.G. Translator, Defence Research Information Centre, UK
DUERING, Mr Reinolt, INK International, The Netherlands
EDWARDS, Mr Philip, Translation Supervisor, Rolls-Royce plc, UK
EIE, Ms Eva, Freelance Translator, Oslo, Norway
ELZENGA, Mr Reinder, Translator/Editor, Akzo Nederland, The Netherlands
ELDERTON, Mrs Joan, Translation Coordinator, Rank Xerox Limited, UK
EYRE, Liz, Senior Project Coordinator - International Operations, M.S.A.
International Inc., UK
FEATHER, Dr Peter, Translator, Glaxo Group Research Limited, UK
FELL, Mr Erwin, Director, Translation Service, Court of Justice of the
European Communities, Luxembourg
FERSOE, Ms Hanne, Research Assistant, Eurotra-DK, University of
Copenhagen, Denmark
FORSUND, Ms Brit, Project Secretary, ADNOM, University of Oslo, Norway
FOSTER, Mr Steven, European Sales Representative, Logos Computer Systems,
Federal Republic of Germany
FRANK, Mr Manfred, Chief, Foreign Languages Service, Federal Republic of
Germany
FREEMAN, Mrs Caroline, Administrative Assistant, Pfizer Hospital Products
Limited, UK
FREISER, Mr Jan, Product Manager, INK International, The Netherlands
FRY, Mr David, Member of Executive Committee, AITC (International
Association of Conference Translators), UK
GACHOT, Mrs Sylvie, Gachot SA, France
GARDES, Ms Jacqueline, Senior Reviser, World Bank, USA
GEILET, Mr Frank, Translator, Bothof Translation Services/Vertaalbureau
Bothof, The Netherlands
GIBBS, Mr David, Manager, Translation Services, Rank Xerox, UK
GIBSON, Ms Jacqueline, Research Worker/Senior Lecturer, NCCALL, Ealing
College of Higher Education, UK
GIFFORD, Mrs Heidi, Translator/Interpreter, Schering Agrochemicals Limited,
UK
GILCHRIST, Mr Alan, UKATS, UK
GOELZER, Mr Lucio, Chief, Computer Department, International
Telecommunication Union (ITU), Switzerland
GORDON, Ms Jean, Head of Translation Services, NATO, Belgium
GOULDING, Ms Christine, Translation Manager, Weidner Translation (Europe)
Limited, UK
GREAVES, Mr David, Translator, Carle & Montanari SpA, Italy
GREEN, Ms Consuelo, Spanish Language Editor, Amnesty International, UK
GRIEGERSEN, Ms Inger, Translator, Copenhagen Handelsbank A/S, Denmark
GRONVALL, Ms Karin, Secretary, David Knight & Co. Språkkonsulter AB, Sweden
HADDAL, Mr Odd, Translator/Subtitler, NRK, Norwegian Broadcasting
Corporation, Norway
HANCOCK, Ms Patricia, Office Manager, Weidner Translation (Europe)
Limited, UK
HARDY, Mr Bernard, Commercial Printing Manager, Rank Xerox Limited,
Technical Engineering, UK
List of participants

HARRISON, Miss Joanne, Translator, British Nuclear Fuels plc, UK
HARRISON, Mrs Susan, Translator, Department of Trade and Industry, UK
HARTLEY, Mr Tony, Lecturer in French and Linguistics, University of Bradford, UK
HAYES, Mr John, Managing Director, Hayes Engineering Services, UK
HAYWARD, Mr Ron, Promotion Manager, Elsevier Science Publishers, The Netherlands
HEIKINHEIMO, Mr Jukka, Managing Director, Transelectro Oy, Finland
HEMINGWAY, Mr Alan, Translator, Unilever NV, The Netherlands
HICKS, Miss Jillian, Translator, Bayer UK Limited, UK
HINCHLIFFE, Mr Bob, Translator, Bayer UK Limited, UK
HINCHLIFFE, Mr Peter, Head of Translations, Health and Safety Executive, UK
HOFFMANN, Ms Erika, Bundessprachenamt, Federal Republic of Germany
HOOD, Ms Angela, English Page Editor, Het Financieele Dagblad BV, The Netherlands
HOWARD, Mrs Gerda, Translator, Piddington nr. Bicester, Oxfordshire, UK
HOYLE, Ms Jocelyn, Head of Translations, Central Office of Information, Overseas Press Services, UK
HUGHES, Mr Kenneth, Director, US Consulate General Milan, Translation Services, Italy
HULME, Mrs Anne, Freelance Technical Translator, Market Drayton, UK
HUNSINGER, Miss Christel, Staff Translator, Byk Gulden Pharmaceuticals, Federal Republic of Germany
IATROPOULOS, Mr Michel, Gachot SA, France
INGHELRAM, Mr Guido, Translation Centre Coordinator, NV Bekaert SA, Belgium
JAMES, Miss Meriel, Translation Manager, Rolls Royce plc, UK
JANSON, Mr Terry, Senior Partner, Janson Translations, UK
JENNETT, Miss Claire, Administrative Executive (Mining), Rio Minas Lda, Portugal
JENSEN, Dr Jürgen, Bundeskanzleramt, Federal Republic of Germany
JOHNS, Mr Michael, Head of English Section, Volvo Language Service, Sweden
JOHNSON, Dr Galway, Translation Manager, Softrans International Limited, Ireland
JONES, Mr Malcolm, British Telecom, BT Research Laboratories, UK
KAISER, Ms Eva, Translator/Linguist, US Army Engineer Division, Europe, Federal Republic of Germany
KEARNEY, Mr Barry, Contract Specialist, US Army Engineer Division, Europe, Federal Republic of Germany
KERAMSI, Ms Deborah, Ingenieur, Total CFP, France
KHOURI, Mr Hani, General Manager, Saudi Computer Aided Translation Co. Limited, Kingdom of Saudi Arabia
KHOUZAM, Mr Matteo, Freelance Conference Interpreter, Assointerpreti, Italy
KING, Mr John, Lecturer, Sprachen- und Dolmetscherinstitut, Federal Republic of Germany
KINGSCOTT, Mr Geoffrey, Editor, Language Monthly, UK
KIRCHMEIER-ANDERSEN, Eurotra DK, Denmark
KLIPSTEIN, Ms Freda, Freelance Translator, London, UK
KLONOWSKI, Mr Chris, Interpreter, Bundeskanzleramt, Federal Republic of Germany
KNAPP, Ms Hannelore, Translator/Reviser/Terminologist (German), European Commission - Council of Ministers, Belgium
KNIGHT, Mr David, Managing Director, David Knight & Co. Språkkonsulter AB, Sweden
KNUDSEN, Rene, LAK/HK, Denmark
KOHINSTAMM, Dr Jackie, Senior Lecturer, City of London Polytechnic, DOTA, UK
KORRAL, Mrs C, Tovna Limited, UK
KRAWCZYK, Mr Ginek, Director, European Patent Office, The Netherlands
KVADSHEIM, Mr Arne, Contracted Translator, Digital Equipment Corporation, Norway
LA PAGLIA, Ms Cecilia, Pinner, UK
LAKE, Mr Robert, Translator, Shell UK Administrative Services, UK
LANDRY, Mr Alain, Assistant Under Secretary of State, Secretary of State Department Official Languages and Translation, Canada
LAU, Mr Peter, Member of the EUROTRA Project Team, Commission of the European Communities, Luxembourg
LAWLOR, Mrs Gudrun, Translator, Coulter Electronics Limited, UK
LAWSON, Veronica, Proprietor, Veronica Lawson, UK
LE-HONG, Mr Khai, Head of Foreign Languages Services, Daimler-Benz AG, Federal Republic of Germany
LEONG, Ms Melinda, Translator/Reviser, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Federal Republic of Germany
L'HUILLIER, Ms Monique, Lecturer, French Studies, Brunei University, UK
LIEBGOTT, Ms Helga, Diplom-Ubersetzerin, Ruhrgas Aktiengesellschaft, Foreign Language Services, Federal Republic of Germany
LINSCHOFT-STLLER, Ms Brigitte, Head, Interpreting Service, CEDEFOP, Federal Republic of Germany
LONG, Mr Peter, Head of Translation Section, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Ireland
LOTTEFIER, Mr Peter J., Head Translator, S. A. Pfizer, Belgium
LOVERING, Mr Robert, Translator, Forenede, Translatorer A/S, Norway
LUCKHARDT, Mr Heinz-Dirk, Executive Head of Project, Projekt MARIS, Universität des Saarlandes, Federal Republic of Germany
LUTTERKORT, Mrs Erica, Director, Language Service, European Patent Office, Federal Republic of Germany
MCCALLUM, Mr Dugald, Translator, Unilever Research, UK
MCCLUSKEY, Mr Brian, Head of Division Responsible for Planning and Coordination, Commission of the European Communities, Directorate of Translation, Belgium
MCGREGOR, Charles, Publishing Consultant, Cassell plc, UK
MCNAB, Ms Alma, Associate Editor/Translations Coordinator, CIMMYT (International Maize and Wheat Improvement Center), Mexico
List of participants

MCNAUGHT, Mr John, Lecturer, UMIST, Centre for Computational Linguistics, UK
MCPARTLIN, Mr Christopher, Head of Translation Department and Language Laboratory, Bayer AG, Federal Republic of Germany
MADDOCK, Ms Lynne, Manager, Translations Department, Institute of Metals, UK
MAGNUSSON MURRAY, Mrs Ulla, Consultant, Magnusson Murray Consultants, UK
MALIK, Mr Rex, Intermedia, UK
MANTEN, Dr Arie A, Vice President, Elsevier Science Publishers, The Netherlands
MARCASINI, Mr Claude, Manager, Volvo Foreign Language Service, Sweden
MARMANN, Miss Sue, Translator, Bank of England, UK
MASON, Miss Jane, Translation Systems Coordinator, Rank Xerox Limited, UK
MASSIP, Professor Angels, University of Barcelona Catalan Languages Department, Spain
MATARD, Mr Franck, Gachot SA, France
MAXWELL, Mr Jim, Associate Executive Director, American Mathematical Society, USA
MAYERANOFF, Mrs Olga, Gachot SA, France
MAYORCAS, Ms Pamela, Translator, Commission of the European Communities, Luxembourg
MAZZUFFERI, Mr Luigi, Data Processing Manager, INTRACOOP SCRL, Italy
MERILUOTO, Mr Esko, Translator, Scimed Translations, Finland
MILNE, Mr David, Head of Translations, AB Bofors (Nobel Industries), Sweden
MOBOUCK, Mr Guido, Examiner in Directorate Harmonization, European Patent Office, The Netherlands
MOORE, Ms Francoise, Translator, London Press Centre, UK
MULDERS, Mr Leo, Lawyer Reviser, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
MULLER, Ms Catherine, Director, Taalwerk Textperts BV, The Netherlands
MURGIDA, Ms Jacqueline, Fairfax, USA
MURPHY, Mr Philip, Translator, Shell UK Administrative Services, UK
NADER, Mr Mohamed J., Principal, Translation Office of M.J. Nader, Kingdom of Saudi Arabia
NAPTHINE, Mrs Anne, Romance Languages Group Leader, Shell UK Administrative Services, UK
NEDOBITY, Mr Wolfgang, Deputy Director, Infoterm, International Information Centre for Terminology, Austria
NICE, Mr Richard, Lecturer, CTLS, University of Surrey LIS Department, UK
NIELSEN, Mr Allan Kruze, Manager of European Language Services, IBM Denmark, Denmark
NORDSTROM, Mr Per-Erik, Head of Translation and Linguistics, Saab-Scania AB, Sweden
NYQUIST, Ms Gwirvor, Senior Clerk Translator, University of Oslo, Norway
O’SHAUGNESSY, Ms Patricia, Senior Translator, Bayer UK Ltd, Ethical Products/Medical, UK
List of participants

SAGER, Professor Juan Carlos, Professor of Modern Languages, UMIST, Department of Language and Linguistics, UK
SALAMA-CARR, Ms Myriam, Lecturer, University of Salford Modern Languages Department, UK
SASAKI, Mr Shuichi, Visiting Research Fellow, Royal Institute of International Affairs, UK
SCHNEIDER, Mr K.W., Head of Central Translation Services, Philips, The Netherlands
SCHNEIDERMAN, Mr Stephen, Chief Linguist, Logos Corporation, USA
SCHORY, Mr D., Tovna Limited, UK
SCHØYEN, Ms Inger H., Manager, Information Services, Statoil, Norway
SCHÖYEN, Ms Inger H., Manager, Information Services, Statoil, Norway
SENEGAL, Ms Brigitte, Translator (French/English), Shell Recherche SA, France
SHANI, Mr S., Tovna Limited, UK
SHARP, Mr Mark, Translator, Boehringer Mannheim GmbH, Federal Republic of Germany
SHARPE, Ms Aileen, Partner, Language Consultancy, Federal Republic of Germany
SHAW, Mr Martin, Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
SHEPHERD, Mr Philip, Translator, Forenede Translatør A/S, Norway
SHURMAN, Mrs M, Tovna Limited, UK
SIBLEY, Mr Jonathan, A.L.P. Systems, Switzerland
SIGER, Ms Virginia, TEXcel A/S, Norway
SIQVELAND, Mr Torgeir M., Senior Translator, Statoil, Norway
SIRAN, Mr D, Tovna Limited, UK
SIVESIND, Ms Linda, Translator/Translation Administrator, Norwegian Ministry of Foreign Affairs, Norway
SKARSTEN, Mr Roald, Senior Consultant, University of Bergen, Faculty of Arts, Norway
SLADE, Ms Julie, Translation Manager, Digital Equipment Corporation, UK
SLOT, Ms Christine, INK International, The Netherlands
SNEDDON, Ms Rose, Translator, ICI plc, UK
SNELL, Ms Barbara, Proprietor, Translation Services, UK
SONNEVELD, Ms Helmi, Terminologist, Head of Topterm, Topterm, The Netherlands
STANGE, Mrs Christiane, Head of Language Services, E. Merck, Federal Republic of Germany
STENGEL, Mr Thomas, Translator/Translation Coordinator, Alsthom, France
STOKER, Mrs Julie, Translator/Reviser, Foreign and Commonwealth Office, UK
STOLL, Mr Cay-Holger, Managing Director, Eurolux Computers GmbH, Luxembourg
STOWELL, Mr John, Manager, Medical Information, Boehringer Ingelheim Limited, UK
SUTHERLAND, Mr Gray, Senior Translator, Headquarters Allied Forces Central Europe, The Netherlands
SUTHERLAND, Mr Roderick, Translation Manager, Volvo Car Corporation, Sweden
SUTTON, Mr Patrick, Translator, Department of Trade and Industry Translation Service, UK
SYVERSEN, Mr Dag, Contracted Translator, Digital Equipment Corporation Norway, Norway
TAUBMAN, Mr Robert, Section Manager English, Siemens AG, Unternehmensbereich Kwu, Linguistic Services Department, Federal Republic of Germany
TERSTALL, Ms Rina, Dictionaries Editor, Elsevier Science Publishers, The Netherlands
TESCHABAI, Mr Kurt, Company Translator, Staefa Control System Limited, UK
THEOCHAROPOULOS, Mr P., Computer Consultant, Promintec SA, Switzerland
THIEM, Mr Rudolf, Product Manager, Siemens AG, Federal Republic of Germany
THOMAS, Ms Gillian, Translator, European Investment Bank, Luxembourg
THOMAS, Miss Susan, Translator, Department of Trade and Industry, UK
TILFORD, Professor Roger, University of Bradford, Modern Languages Centre, UK
TIMMERMANS, Mr Jean-Marie, Head of Linguistic Section of the Belgian Senate, Belgium
TRABULSI, Mr Sami, Gachot SA, France
TYBULEWICZ, Mr Albin, Partner, Scientific Translation and Information, UK
VAN DER MEER, Mr Jaap, Managing Director, INK International, The Netherlands
VAN ZUYLEN, Mr Job, Computational Linguist, BSO/Research, The Netherlands
VARCOE, Dr George, Global English Språkkonsult AB, Sweden
VERHEZEN, Mr Steven, Agfa-Gevaert NV, Belgium
VERSCHUREN, Mr Rien, Translator, Heineken Brewery, The Netherlands
VESIVALO, Ms Kaisa, Translator, David Knight & Co. Språkkonsulter AB, Sweden
WAGENPFEIL, Mr Gerhard, Owner, Translingua Übersetzungsbüro, Federal Republic of Germany
WALES, Mr John, Xerox Translation Process Manager, Rank Xerox Limited, UK
WALLER, Mr Andrew, Deputy Editorial Operations Manager, Reuters Limited, UK
WALTER, Mr Michael, Translation Editor, Digital Equipment GmbH, Federal Republic of Germany
WARD, Mr Timothy, Infocenter, European Investment Bank, Luxembourg
WEGENER, Ms Helle, Copenhagen School of Economics, Institute of Computational Linguistics, Denmark
WEIGELT, Mrs Helga, Freelance Translator, Darmstadt, Federal Republic of Germany
WESDORP, Mr John, Project Manager Translation Technology, Digital Equipment Corporation, UK
WESTHEAD, Ms Valerie, Translator, Michelin Tyre plc, UK
WHITEHEAD, Dr Richard, Henley-on-Thames, UK
WHITMORE, Mr Russell, Senior Translator, Central Electricity Generating Board, UK
WIDDOWSON, Mr John, Information Consultant, British Standards Institution, UK
WIELAND, Ms Ute, Translator, Knoll AG, Federal Republic of Germany
WILLIAMSON, Ms Elizabeth, Freelance Translator, Switzerland
WILLSON, Mrs Debbie, Partner, Hayes Engineering Services, UK
WILSON, Mrs Barbara, Senior Translator, Foreign and Commonwealth Office, UK
WINTERHOFF, Mr Karsten, Senior Lawyer Linguist, Court of Justice of the European Communities, Luxembourg
WURL, Mr Volker, EPP Officer, Cedefop, Federal Republic of Germany
YEATES, Ms Sally, Translator, Michelin Tyre plc, UK
ZEGER, Mr Cornelis, Translation Systems Manager, Texas Instruments France, France
ZEITLER, Ms Christine, Leiterin Übersetzungen, BMW AG, Federal Republic of Germany
ZSCHUNKE, Mrs Susanne, Translator, Head of Department, Bull MTS, France